



Juges (Choftim)

Chapitre 16

16,1

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עִזָּתָה וַיֵּרָא שָׁם אִשָּׁה זֹנֶה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

16,2

לְעִזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסָּבּוּ וַיֵּאָרְבוּ לוֹ כָּל הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד אֹר הַבֹּקֶר וְהַרְגָנוּהוּ.

16,3

וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדִלְתוֹת שַׁעַר הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמַּזְזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם הַבְּרִיחַ וַיִּשָּׁם עַל כְּתִפָּיו וַיַּעֲלֵם אֶל רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי חֲבֵרוֹן. {פ}

16,4

וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרָק וּשְׁמָהּ דָּלִילָה.

16,5

וַיַּעֲלוּ אֵלָיו סָרְנֵי פִלְשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פָּתִי אוֹתוֹ וּרְאִי בַמָּה כְּחוֹ גְדוֹל וּבַמָּה נֹכַל לוֹ וְאַסְרֵנוּהוּ לְעִנּוֹתוֹ וְאַנְחֵנוּ בְּתֵן לָךְ אִישׁ אֶלֶף וַיִּמָּאֵה כֶּסֶף.

16,6

וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה נָא לִי בַמָּה כָּחֶךָ גְדוֹל וּבַמָּה תִּאָּסֵר לְעִנּוֹתְךָ.

16,7

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יֹאסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא חָרְבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם.

16,8

וַיַּעֲלוּ לָהּ סָרְנֵי פִלְשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא חָרְבוּ וַתִּאָּסְרֵהוּ בָהֶם.

16,9



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְהָאֲרֵב יָשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר וְתֹאמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשּׁוֹן וַיִּנְתֵּק
אֶת הַיִּתְרִים כְּאִשֶּׁר יִנְתֵּק פְּתִיל הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נֹדַע
כֹּחוֹ.

16,10

וְתֹאמַר דְּלִילָה אֶל שְׁמִשּׁוֹן הִנֵּה הִתְלַת בִּי וְתִדְבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עָתָה
הַגִּידָה נָא לִי בַמָּה תֹאסֵר.

16,11

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם אָסוּר־יֹאסְרוּנִי בַעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא נַעֲשֶׂה
בָּהֶם מְלָאכָה: וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם.

16,12

וְתִקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וְתֹאסְרֵהוּ בָהֶם וְתֹאמַר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשּׁוֹן וְהָאֲרֵב יָשֵׁב בַּחֲדָר וַיִּנְתֵּקֶם מֵעַל זִרְעֹתָיו
כֹּחוֹט.

16,13

וְתֹאמַר דְּלִילָה אֶל שְׁמִשּׁוֹן עַד הִנֵּה הִתְלַת בִּי וְתִדְבֵּר אֵלַי כְּזָבִים
הַגִּידָה לִי בַמָּה תֹאסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם תֹּאכְלִי אֶת שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת
רֹאשִׁי עִם הַמַּסְכָּת.

16,14

וְתִתְקַע בַּיִתְד וְתֹאמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשּׁוֹן וַיִּיקֶץ מִשְׁנֹתוֹ
וַיִּסַּע אֶת הַיִּתְד הָאֶרֶץ וְאֶת הַמַּסְכָּת.

16,15

וְתֹאמַר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וּלְבָבְךָ אֵין אֵתִי: זֶה שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים
הִתְלַת בִּי וְלֹא הִגַּדְתָּ לִי בַמָּה כִּכְךָ גָּדוֹל.

16,16

וַיְהִי כִי הִצִּיקָה לוֹ בַּדְּבָרֶיהָ כָּל הַיָּמִים וְתֹאמַר לָצֵהוּ וְתִקְצֹר נַפְשׁוֹ
לָמוֹת.

16,17

וַיֵּגַד לָהּ אֶת כָּל לְבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא עָלָה עַל רֹאשִׁי כִּי גָזִיר
אֱלֹהִים אָנִי מִבְּטָן אִמִּי אִם גִּלְחֹתִי וְסָר מִמֶּנִּי כַּחַי וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי
כְּכֹל הָאָדָם.

16,18



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַתֵּרָא דְלִילָה כִּי הִגִּיד לָהּ אֶת כָּל לְבוֹ וַתְּשַׁלַּח וַתִּקְרָא לְסַרְנִי
פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם כִּי הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת כָּל לְבוֹ וְעָלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנִי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם.
16,19

וַתִּשְׁנֶה עַל בִּרְכֶיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת שִׁבַּע מַחְלְפוֹת
רֹאשׁוֹ וַתַּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כָּחוֹ מֵעָלֶיהָ.
16,20

וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁנֵתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצָא כַּפַּעַם
בַּפַּעַם וְאֶנְעֶר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעָלֶיהָ.
16,21

וַיֹּאחֲזֶהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְקְרוּ אֶת עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָה וַיֹּאסְרוּהוּ
בְּנַחֲשֵׁתִים וַיְהִי טוֹחַן בְּבֵית הָאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים).
16,22

וַיַּחַל שָׁעַר רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כְּאִשֶּׁר גָּלַח. {פ}
16,23

וּסַרְנִי פְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַ זִבְחַ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה
וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָנוּ אֶת שְׁמִשׁוֹן אֲנִיבְנוּ.
16,24

וַיֵּרְאוּ אוֹתוֹ הָעָם וַיִּהְלְלוּ אֶת אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָנוּ
אֶת אֲנִיבְנוּ וְאֵת מַחְרִיב אֲרֻצָּנוּ וְאִשֶּׁר הִרְבָּה אֶת חַלְלֵינוּ.
16,25

וַיְהִי כִי טוֹב (כְּטוֹב) לָבָם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשְׁמִשׁוֹן וַיִּשְׁחַק לָנוּ וַיִּקְרָאוּ
לְשְׁמִשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים) וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ
בֵּין הָעַמּוּדִים.
16,26

וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהִימַשְׁנִי
(וְהִמִּישְׁנִי) אֶת הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת בָּכוֹן עָלֵיהֶם וְאִשְׁעַן עָלֵיהֶם.
16,27

וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כָּל סַרְנִי פְּלִשְׁתִּים וְעַל הַגֹּג
כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשָׁחוֹק שְׁמִשׁוֹן.
16,28



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיִּקְרָא שָׁמְשׁוֹן אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר: אֲדֹנֵי יְהוָה זְכֹרְנִי נָא וְחַזְקֵנִי נָא אֲנִי
הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאַנְקָמָה נִקֵּם אֶחָת מִשְׁתִּי עֵינִי מִפְּלִשְׁתִּים.
16,29

וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתֹּךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ
עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאָלוֹ.
16,30

וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן תָּמוּת בְּכָשִׁי עִם פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַח וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל
הַסָּרְנִים וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר בּוֹ וַיְהִי הַמָּוֶת אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ
רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו.
16,31

וַיִּרְדּוּ אֲחִיו וְכָל בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צֶרְעָה
וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
שָׁנָה. {פ}

16,1

Samson, étant allé à Gaza, y remarqua une courtisane et se rendit auprès d'elle.

16,2

Les gens de Gaza, apprenant que Samson était venu chez eux, passèrent la nuit à faire des rondes et à le guetter aux portes de la ville; ils gardèrent toute la nuit un profond silence, se disant: "D'ici au point du jour, nous l'aurons tué."

16,3

Samson resta couché jusqu'à minuit; à minuit il se leva, et, saisissant les battants de la porte de la ville avec les deux poteaux, les arracha en même temps que la barre, mit le tout sur ses épaules et le porta au sommet de la montagne qui regarde Hébron.

16,4

Plus tard, il s'éprit d'une femme appelée Dalila, dans la vallée de Sorek.

16,5

Les princes des Philistins vinrent la trouver et lui dirent: "Tâche, par tes séductions, de découvrir d'où vient sa grande vigueur et comment nous pouvons le vaincre, le lier et le réduire à l'impuissance. Tu recevras alors de chacun de nous onze cents pièces d'argent."

16,6

Dalila dit à Samson: "Apprends-moi donc pourquoi ta force est si grande, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter."

16,7

Samson lui répondit: "Si on me liait avec sept cordelettes fraîches et encore humides, je perdrais ma force et deviendrais semblable à un autre homme."

16,8

Alors les princes philistins lui procurèrent sept cordelettes humides avec lesquelles elle le lia,

16,9

tandis que des hommes, apostés par elle, attendaient dans la chambre; puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Et il rompit ses liens, comme se rompent des liens d'étoupe à l'approche du feu. Et le secret de sa force resta encore inconnu.

16,10

Dalila dit à Samson: "Tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges! Voyons, fais-moi savoir avec quoi l'on



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



pourrait te lier."

16,11

Il lui répondit: "Eh bien! si l'on m'attachait avec des cordes neuves et n'ayant pas encore servi, je perdrais ma force et deviendrais comme un autre homme."

16,12

Alors Dalila prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia, tandis qu'on était aux aguets dans la chambre, puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Mais il arracha les cordes de ses bras comme du fil.

16,13

Et Dalila dit à Samson: "Jusqu'à présent tu t'es raillé de moi et ne m'as dit que des mensonges. Apprends-moi comment on pourrait te lier!" Il lui répondit: "Tu n'aurais qu'à entre-tisser les sept boucles de ma chevelure avec la chaîne du tissu."

16,14

Lorsqu'elle eut fixé la cheville, elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et arracha du même coup la cheville du métier et le tissu.

16,15

"Quoi! lui dit-elle, tu prétends que tu m'aimes, et ton cœur m'est étranger! Trois fois déjà tu t'es joué de moi, en ne me révélant pas la cause de ta force si grande..."

16,16

Tourmenté ainsi chaque jour et harcelé par ses propos, il en fut enfin excédé à la mort,

16,17

et il lui dévoila tout son cœur, en disant: "Jamais rasoir n'a touché ma tête, car je suis voué à Dieu comme Naziréen depuis le sein maternel; si l'on me coupait les cheveux, je perdrais ma force et je deviendrais faible comme tout autre homme."

16,18

Dalila vit alors qu'il lui avait ouvert son cœur, et elle envoya quérir les princes philistins, avec ces mots: "Venez cette fois, il m'a parlé à cœur ouvert." Et les princes philistins montèrent chez elle, munis de la somme d'argent.

16,19

Elle l'endormit sur ses genoux, et, ayant mandé un homme, lui fit couper les sept boucles de sa chevelure; dès lors elle put le maîtriser, car sa vigueur l'avait abandonné.

16,20

Elle cria: "Les Philistins te menacent, Samson!" Il se réveilla et se dit: "J'en sortirai comme toujours et me débarrasserai", ne sachant pas que l'Eternel l'avait abandonné.

16,21

Les Philistins se saisirent de lui et lui crevèrent les yeux; puis ils l'emmenèrent à Gaza, où il fut chargé de chaînes et forcé de tourner la meule dans la prison.

16,22

Mais sa chevelure, qu'on avait rasée, commença à repousser.

16,23

Or, les princes des Philistins s'assemblèrent pour faire de grands sacrifices à leur dieu Dagon et se livrer à des réjouissances, car, disaient-ils, notre dieu a fait tomber dans nos mains Samson, notre ennemi!

16,24

Le peuple aussi, en le voyant, glorifia son dieu et s'écria: "C'est notre dieu qui nous a livré notre ennemi, le fléau de notre pays, celui qui a tué tant des nôtres!"

16,25

Comme ils étaient en belle humeur, ils dirent: "Faites venir Samson, pour qu'il nous divertisse!" Et on le fit venir de la prison, et il les amusa, et on le plaça entre les colonnes.

16,26

Samson dit au jeune garçon qui le conduisait par la main: "Laisse-moi; fais-moi seulement toucher les colonnes qui soutiennent l'édifice, pour que je m'y appuie."

16,27

Or, le temple était rempli d'hommes et de femmes; tous les princes philistins s'y trouvaient, et, sur le toit, environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui assistaient au divertissement de Samson.

16,28

Celui-ci invoqua l'Eternel en disant: "Seigneur Elohim! Daigne te souvenir de moi! daigne me rendre assez fort cette fois seulement, mon Dieu! pour que je fasse payer d'un seul coup mes deux yeux aux Philistins!"

16,29

Et Samson embrassa, en pesant dessus, les deux colonnes du milieu qui soutenaient le temple, l'une avec le bras droit, l'autre avec le gauche,

16,30



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



en disant: "Meure ma personne avec les Philistins!" Et d'un vigoureux effort, il fit tomber la maison sur les princes et sur toute la foule qui était là; de sorte qu'il fit périr plus de monde à sa mort qu'il n'en avait tué de son vivant.

16,31

Ses frères et toute sa famille vinrent pour emporter son corps, et remontèrent pour l'ensevelir entre Çorea et Ehtaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Il avait gouverné Israël vingt années.

précédent

suivant



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions